

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Narzędzia informatyczne w pracy tłumacza (FILLS5-TL-NIWPT)**

### Dane dotyczące przedmiotu:

**Jednostka oferująca przedmiot:** Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
**Przedmiot dla jednostki:** Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
**Cykl dydaktyczny:** Semestr zimowy 2020/2021  
**Koordinator przedmiotu cyklu:** dr Krzysztof Sitkowski

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

Celem kursu jest zapoznanie studentów z narzędziami informatycznymi wykorzystywanymi w tłumaczeniach pisemnych (CAT).

#### Opis:

Studenci poznają najważniejsze zagadnienia dotyczące narzędzi informatycznych wspierających przekład. Omówione zostaną tematy ściśle związane z programami typu CAT, tj. pamięci tłumaczeniowe, glosariusze i alignment, jak również inne zagadnienia, takie jak narzędzia pracy tłumacza, programy komputerowe wspierające weryfikację tłumaczeń oraz internet w tłumaczeniach. Studenci uczyć się będą obsługi programów: SDL TRADOS, MateCat, DeepL.

#### Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. Volume 35. Amsterdam: Benjamins Translation Library. 2003
2. Bogucki, Łukasz. Tłumaczenie wspierane komputerowo. Warszawa: PWN, 2009
3. Piwko, Łukasz. Komputer w pracy tłumacza. Warszawa: WLS UW, 2012

Literatura uzupełniająca:

1. Eckstein, Marcin; Sosnowski, Roman. Komputer w pracy tłumacza. Język a komunikacja 6. Kraków: Teritum, 2004

#### Efekty uczenia się:

1\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe koncepcje w informatyce w zakresie dotyczącym narzędzi informatycznych wspierających tłumaczenie (K\_W11)

2\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metody analizy problemów z zakresu technologii informacyjnej oraz sposoby znajdowania ich rozwiązania w zakresie dotyczącym narzędzi informatycznych wspierających tłumaczenie (K\_W12)

1\_U

Student potrafi wykorzystywać różne kanały i techniki informacyjno-komunikacyjne wykonując tłumaczenia dla podmiotów działalności gospodarczej, instytucji, innych osób oraz specjalistów, pamiętając o zasadach i normach etycznych wybranego zawodu (K\_U06)

2\_U

Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do wykonywania tłumaczeń (K\_U19)

3\_U

Student potrafi zaprezentować problem z zakresu translatoryki, jego analizę i rozwiązanie korzystając z oprogramowania użytkowego (K\_U22)

4\_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celu wykonywania tłumaczeń pisemnych, obejmujących język angielski specjalistyczny (KT\_U23)

5\_U

Student posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie, obejmujących język specjalistyczny (KT\_U24)

1\_K

Rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, student jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji tłumaczeniowych (K\_K01)

#### Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K\_W11); (K\_W12); (K\_U06); (K\_U19); (K\_U22); (KT\_U23); (KT\_U24); (K\_K01);
- przygotowanie prezentacji (K\_W11); (K\_W12); (K\_U06); (K\_U19); (K\_U22); (KT\_U23); (KT\_U24); (K\_K01);
- Stworzenie pamięci tłumaczeniowej i glosariusza (K\_W11); (K\_W12); (K\_U06); (K\_U19); (KT\_U23); (KT\_U24); (K\_K01);
- Zaliczenie w formie ustnej (K\_W11); (K\_W12); (K\_U06); (K\_U19); (K\_U22); (KT\_U23); (KT\_U24); (K\_K01);

#### Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 10 godz.

- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 8 godz.

RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72

### Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

USOSweb: Szczegóły przedmiotu: FILLS5-TL-NIWPT, w cyklu: 20/21Z, jednostka dawcy: <brak>, grupa przedm.: <brak>

Celem kursu jest zapoznanie studentów z narzędziami informatycznymi wykorzystywanymi w tłumaczeniach pisemnych (CAT).

**Opis:**

Celem kursu jest zapoznanie studentów z narzędziami informatycznymi wykorzystywanymi w tłumaczeniach pisemnych (CAT).

1. Stanowisko pracy tłumacza
2. Wykorzystanie internetu w tłumaczeniu
3. Pamięci tłumaczeniowe
4. Narzędzia terminologiczne
5. Lokalizacja
6. Narzędzia korpusowe
7. Mate Cat – zasady działania
8. Systemy CAT
9. Weryfikacja tłumaczenia wspieranego komputerowo
10. Praktyczna nauka obsługi oprogramowania CAT

**Literatura:**

Literatura podstawowa:

1. Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. Volume 35. Amsterdam: Benjamins Translation Library. 2003
2. Bogucki, Łukasz. Tłumaczenie wspierane komputerowo. Warszawa: PWN, 2009
3. Piwko, Łukasz. Komputer w pracy tłumacza. Warszawa: WLS UW, 2012

Literatura uzupełniająca:

1. Eckstein, Marcin; Sosnowski, Roman. Komputer w pracy tłumacza. Język a komunikacja 6. Kraków: Teritum, 2004

**Sposoby weryfikacji efektów uczenia się**

- udział w zajęciach (K\_W02; K\_W06; K\_W09; K\_U07; K\_U11; K\_K01; K\_K03)
- wykonywanie ćwiczeń (K\_W02; K\_W06; K\_W09; K\_U07; K\_U11; K\_K01; K\_K03)
- wykonywanie tłumaczeń za pomocą narzędzi informatycznych (K\_W02; K\_W06; K\_W09; K\_U07; K\_U11; K\_K01; K\_K03)

**Wskaźniki ilościowe**

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

- 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:
  - udział w ćwiczeniach - 30 godz.
  - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

- 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 30 godz.
- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 15 godz.

RAZEM: liczba godzin: 45; punkty ECTS: 1,8

**Szczegóły zajęć i grup**

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

**Literatura:**

Literatura podstawowa:

1. Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. Volume 35. Amsterdam: Benjamins Translation Library. 2003
2. Bogucki, Łukasz. Tłumaczenie wspierane komputerowo. Warszawa: PWN, 2009
3. Piwko, Łukasz. Komputer w pracy tłumacza. Warszawa: WLS UW, 2012

Literatura uzupełniająca:

1. Eckstein, Marcin; Sosnowski, Roman. Komputer w pracy tłumacza. Język a komunikacja 6. Kraków: Teritum, 2004

**Efekty uczenia się:**

K\_W10

Student ma elementarną wiedzę o koncepcjach, zasadach i teoriach stosowanych w informatyce

K\_W12

Student ma wiedzę o metodach obliczeniowych stosowanych do rozwiązywania typowych problemów z zakresu technologii informacyjnej, zna przykłady praktycznej implementacji takich metod z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi informatycznych

K\_W13

Student ma wiedzę o sposobach wykorzystywania narzędzi informatycznych w pracy tłumacza

K\_U07

Student potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z podmiotami działalności gospodarczej, oraz specjalistami wspierającymi ten proces, wykorzystując zasady i normy etyczne zawodu tłumacza

K\_U15

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych, obejmujących język angielski specjalistyczny

K\_U18

Student umie korzystać z narzędzi informatycznych przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z pracą tłumacza

K\_K04

Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności

**Metody i kryteria oceniania:**

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu: Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu: Aktywność na zajęciach- 20% Przygotowanie prezentacji- 25% Zaliczenie w formie pisemnej- 55%

**Zakres tematów zajęć:**

1. Stanowisko pracy tłumacza
2. Wykorzystanie internetu w tłumaczeniu
3. Pamięci tłumaczeniowe
4. Narzędzia terminologiczne
5. Lokalizacja
6. Narzędzia korpusowe
7. Mate Cat – zasady działania
8. Systemy CAT
9. Weryfikacja tłumaczenia wspieranego komputerowo
10. Praktyczna nauka obsługi oprogramowania CAT

**Metody dydaktyczne:**

Aktywność na zajęciach  
 Rozwiązywanie przykładów praktycznych  
 Przygotowanie prezentacji  
 Zaliczenie w formie pisemnej.

**Punkty przedmiotu w cyklach:**

<b>&lt;bez przypisanego programu&gt;</b>				
	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		3	20/21Z	20/21L